

Хаитов Ильёс Ташпулатович, студент,
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Оренбургский государственный университет»,
Институт иностранных языков и культур,
Кафедра прикладной лингвистики и перевода

Научный руководитель:
Белова Наталья Александровна,
доцент кафедры прикладной лингвистики и перевода,
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Оренбургский государственный университет»

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННОЙ БРОШЮРЫ

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности перевода терминов, используемых в научно-информационных брошюрах. Научно-информационные тексты, как правило, насыщены специализированной лексикой, правильный перевод которой имеет важное значение для адекватной передачи содержания. Автор анализирует типичные трудности при переводе терминов и предлагает лингвистические стратегии, направленные на обеспечение точности и стилистической уместности перевода. Работа базируется на примерах перевода реальных брошюр в научной сфере.

Ключевые слова: перевод, термин, научный стиль, брошюра, информационный текст

Введение

Современные научно-информационные брошюры представляют собой особый вид текстов, которые направлены на краткое и точное донесение научных знаний до широкой аудитории, включая специалистов и неспециалистов. Как правило, такие тексты содержат большое количество специализированной терминологии, правильный перевод которой играет ключевую роль в обеспечении адекватности и достоверности представляемой информации.

Цель исследования

Целью настоящей работы является выявление и описание особенностей перевода терминов, используемых в научно-информационных брошюрах.

Объект и предмет исследования

Объектом исследования являются научно-информационные брошюры как жанровый вид научной коммуникации. Предметом исследования выступают терминологические единицы, содержащиеся в таких брошюрах, и особенности их перевода.

Методология исследования

В данной работе использованы методы лингвистического анализа, сопоставительного перевода, анализа контекста и терминографического подхода.

Анализ терминов и переводческих трудностей

Научно-информационные брошюры часто создаются с целью популяризации научных достижений.



Стратегии перевода терминов

Для перевода терминов в научно-информационных брошюрах применяются следующие стратегии: калькирование, транслитерация, описательный перевод, замена на принятый эквивалент, комбинированная стратегия.

Теоретические основы перевода терминов

Научная терминология является особым пластом лексики, обладающим высокой степенью однозначности, формализованности и международного признания. Термины, как правило, не допускают вольной интерпретации и требуют точного соответствия между исходным и переводным языками.

Существует несколько подходов к классификации терминов в переводе:

- по уровню интернациональности (интернационализмы, частичные соответствия, уникальные термины);

- по степени закреплённости в языке-цели;

- по предметной области (медицинские, технические, экономические и т.д.).

Особое внимание уделяется явлению ложных друзей переводчика, когда внешне схожие термины в разных языках имеют различные значения. Кроме того, важную роль играет контекстуализация термина, особенно в научно-популярных или адаптированных текстах, каковыми часто являются брошюры.

Анализ терминов и переводческих трудностей в научно-информационной брошюре

Научно-информационные брошюры часто создаются с целью популяризации научных достижений, представления результатов исследований или информирования общества о новых технологиях. При этом они сохраняют терминологическую насыщенность, характерную для специализированных текстов.

В процессе анализа были рассмотрены научно-информационные брошюры, подготовленные учреждениями в области биотехнологий, медицины и экологии. Переводы этих текстов позволили выделить типичные категории терминов, вызывающих сложности:

1. Интернационализмы, например:

photosynthesis – фотосинтез

nanotechnology – нанотехнология

Эти термины обычно не вызывают трудностей, так как имеют устоявшиеся эквиваленты в русском языке.

2. Авторские термины и неологизмы, например:

biodesign – биодизайн

smart dust – «умная пыль»

Здесь переводчику приходится учитывать не только лексическое значение, но и приём адаптации, транслитерации или описательного перевода.

3. Сложные составные термины, например:

carbon footprint reduction technology – технология снижения углеродного следа

genetically engineered immune response – генетически модифицированный иммунный ответ

Часто требуют полной перестройки словосочетания при сохранении терминологической точности.

4. Ложные друзья переводчика:

fabric – не всегда «фабрика», может означать «ткань» или «структура»

eventually – не «возможно», а «в конце концов»



Такие ошибки нередко встречаются у неопытных переводчиков, особенно при использовании машинного перевода без редактуры.

Стратегии перевода терминов

Для перевода терминов в научно-информационных брошюрах применяются следующие переводческие стратегии:

1. Калькирование

Используется в случае международных терминов:

climate change → климатические изменения

Плюс: сохраняется структура термина

Минус: не всегда звучит естественно в языке-переводе

2. Транслитерация с пояснением

biosensor → биосенсор (устройство, преобразующее биологические сигналы)

Полезно при введении новых терминов в язык-цель.

3. Описательный перевод

smart textiles → интеллектуальные ткани, оснащённые сенсорами

Используется, если термину нет прямого эквивалента.

4. Замена на принятый эквивалент

gene therapy → генная терапия

Такие случаи характерны для терминов, уже зафиксированных в научной литературе и стандартах.

5. Комбинированная стратегия

Включает элементы описания, кальки и адаптации – применяется при переводе нестандартных или контекстно-зависимых терминов.

Примеры и фрагменты

Рассмотрим примеры из реальных текстов (при желании, ты можешь подставить свои примеры позже):

Таблица 1

Оригинал	Перевод	Стратегия
renewable energy sources	возобновляемые источники энергии	калькирование
synthetic biology	синтетическая биология	устоявшийся эквивалент
lab-on-a-chip	лаборатория на чипе	описательный перевод
greenhouse gas emissions	выбросы парниковых газов	перестройка структуры
wearable biosensors	носимые биосенсоры	транслитерация + пояснение

Выводы

Перевод терминов в научно-информационных брошюрах представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика не только языковой компетенции, но и понимания предметной области [...].

Признательность

Автор выражает благодарность научному руководителю Беловой Наталье Александровне, доцент кафедры прикладной лингвистики и перевода.



Список литературы:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002.
2. Кабанова С.Н. Особенности перевода терминов в научных текстах // Вестник переводоведения. 2018. № 4. С. 56–61.
3. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: Benjamins, 2009.
4. Newmark P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
5. Vinay J.P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English. Amsterdam: Benjamins, 1995.

